

Porównanie tłumaczeń Joela 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgromadźcie lud, poświęćcie zebranie, zbierzcie starszych, zgromadźcie dzieci i niemowlęta ssące piersi! Niech pan młody wyjdzie ze swej komnaty, a panna młoda spoza zasłony! * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wezwijcie lud, poświęćcie zebranie, zbierzcie starszych, zgromadźcie dzieci — i niemowlęta karmione piersią! Niech z komnaty wyjdzie pan młody i panna młoda spoza zasłony!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgromadźcie lud, poświęćcie zgromadzenie, zbierzcie starców, zbierzcie dzieci i <i>niemowlęta</i> ssące piersi. Niech oblubieniec wyjdzie ze swojej izby, a oblubienica ze swojej komnaty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zgromadźcie lud, poświęćcie zgromadzenie, zbierzcie starców, znieście maluczkie i ssące piersi; niech wynidzie oblubieniec z łóżnicy swojej, a oblubienica z pokoju swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zgromadźcie lud, poświęćcie kościół, zbierzcie starce, zbierzcie dzieci i ssące piersi. Niech wynidzie oblubieniec z komory swej, a oblubienica z komnaty swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbierzcie lud, zwołajcie świętą społeczność, zgromadźcie starców, zbierzcie dzieci i niemowlęta! Niech wyjdzie oblubieniec ze swojej komnaty, a oblubienica ze swego pokoju!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgromadźcie lud, poświęćcie zebranie, zbierzcie starszych, zgromadźcie dzieci i niemowlęta! Niech oblubieniec wyjdzie ze swej komory, a oblubienica ze swej komnaty!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadźcie lud, poświęćcie zgromadzenie, zbierzcie starszyznę, zgromadźcie dzieci i niemowlęta, niech wyjdzie pan młody ze swego pokoju, a panna młoda ze swojego mieszkania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbierzcie lud, zwołajcie święte zgromadzenie, wezwijcie starców, zbierzcie dzieci i niemowlęta! Niech wyjdzie oblubieniec ze swojej komnaty i oblubienica ze swojego pokoju!.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgromadźcie lud, poświęćcie gminę, zwołajcie starców, zbierzcie dzieci i niemowlęta ssące! Niech oblubieniec wyjdzie ze swej izby, oblubienica ze swej komnaty!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	зберіть нарід, освятіть церкву, прийміть старців, зберіть немовлят, що ссуть груди, хай вийде жених з своєї кімнати і невістка з її покоя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zgromadźcie lud, ogłoście zbór, wezwijcie starszych, weźcie niemowlęta i dzieci; niech ze swego pokoju wyjdzie oblubieniec, a oblubienica ze swojej komnaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zbierzcie lud. Uświęćcie zbór. Zgromadźcie starców. Zbierzcie dzieci i maleństwa ssące piersi. Niech wyjdzie

¹⁾ <x>110 8:22</x>; <x>330 8:16</x>

			oblubieniec ze swej wewnętrznej izby i oblubienica ze swej komnaty godowej.
--	--	--	---